

◎千九百六十九年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約の議定書

(略称) 油汚染損害の民事責任条約の議定書

昭和五十一年十一月 十九日 ロンドンで作成
昭和五十六年 四月 八日 効力発生
平成 六年 六月二十二日 国会承認
平成 六年 八月二十三日 加入の閣議決定
平成 六年 八月二十四日 加入書寄託
平成 六年 九月 十四日 公布及び告示
平成 六年十一月二十二日 我が国について効力発生
(条約第九号及び外務省告示第五一四号)

目次

前文	一四三
第一条 定義	一四三
第二条 条約第五条の改正	一四三
第三条 開放	一四五
第四条 批准、受諾、承認等の手続	一四五
第五条 効力発生	一四五
第六条 廃棄	一四六
第七条 会議	一四六

千九百六十九年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約の議定書

この議定書の締約国は、
千九百六十九年十一月二十九日にブラッセルで作成された油による汚染損害についての民事責任に関する
国際条約の締約国として、
次のとおり協定した。

第一条

この議定書の適用上、

- 1 「条約」とは、千九百六十九年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約をいう。
- 2 「機関」という語は、条約において定義されるこの語の意味と同一の意味を有す。
- 3 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。

第二条

条約第五条を次のように改正する。

- (1) 1を次のように改める。
 - 1 船舶の所有者は、この条約に基づく自己の責任を、この事故について、その船舶のトン数につきキヤン当たり百二十三計算単位で計算した金額に制限することができる。ただし、この金額は、いかなる場合にも、千四百万計算単位を超えないものとする。
- (2) 9を次のように改める。
 - 9(a) 1にいう計算単位は、国際通貨基金の定める特別引出権とする。1に規定する金額は、基金が形成される国の通貨がその形成の日に特別引出権に対して有する価値に従って、当該通貨に換算する。国際通貨基金の加盟国である締約国の通貨の特別引出権表示による価値は、国際通貨基金がその操作及び取引のために適用する評価方法であつて換算の日において効力を有するものにより計算する。

油污染損害の民事責任条約の議定書

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,
BEING PARTIES to the International Convention on Civil Liability
for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 29 November 1969;
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.
2. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

ARTICLE II

Article V of the Convention is amended as follows:

- (1) Paragraph 1 is replaced by the following text:
"The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 133 units of account for each ton of the ship's tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 14 million units of account."
- (2) Paragraph 9 is replaced by the following text:
9(a) The "unit of account" referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund.

油污染損害の民事責任条約の議定書

一四四

国際通貨基金の加盟国でない締約国の通貨の特別引出権表示による価値は、その締約国の定める方法により計算する。

(b) 国際通貨基金の加盟国でなく、かつ、自国の法令により(a)の規定を適用することのできない締約国は、この条約の批准、受諾若しくは承認若しくはこれへの加入の時に又はその後いつでも、自国の領域において適用するに規定する責任の限度額を、一の事故について、その船舶のトン数につきキーン当たり二千貨幣単位で計算した金額とすることを宣言することができる。ただし、この金額は、いかなる場合にも、二億一千万貨幣単位を超えないものとする。この(b)にいう貨幣単位とは、純分千分の九百の金の六十五・五ミリグラムから成る単位をいう。この金額の通貨への換算は、当該国の法令の定めるところにより行う。

(c) (a)第四段に規定する計算及び(b)に規定する換算は、1において計算単位で表示されている金額と可能な限り同一の表質価値が締約国の通貨で表示されるように行う。締約国は、(a)に規定する計算の方法又は(b)に規定する換算の結果を、第四条に定める文書の寄託の時に寄託者に通知する。当該計算の方法又は当該換算の結果が変更された場合も、同様とする。

The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

9(b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) of this Article may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to the present Convention, or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in paragraph 1 to be applied in its territory shall, in respect of any one incident, be an aggregate of 2,000 monetary units for each ton of the ship's tonnage provided that this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million monetary units. The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of these amounts into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9(c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such a manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as is expressed there in units of account. Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument referred to in Article IV and whenever there is a change in either.

第三条

1 この議定書は、条約に署名し又は加入した国及び千九百七十六年十一月十七日から十九日までロンドンで開催された千九百六十九年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約の計算単位規定を改正する会議に出席するよう招請された国による署名のために開放する。この議定書は、千九百七十七年二月一日から同年十二月三十一日まで、機関の本部において、署名のために開放しておく。

2 4の規定に従うことを条件として、この議定書は、これに署名した国によって批准され、受諾され又は承認されなければならない。

3 4の規定に従うことを条件として、この議定書は、これに署名しなかった国による加入のために開放しておく。

4 この議定書は、条約の締約国がこれを批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入することができ。

第四条

1 批准、受諾、承認又は加入は、そのための正式の文書を事務局長に寄託することによって行。

2 この議定書の改正がすべての締約国について効力を生じた後又はその改正の効力発生に必要なすべての措置がすべての締約国について行われた後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、改正された議定書に係るものとみなす。

第五条

1 この議定書は、それぞれのタンカー保有量が百万総トン以上である五の国を含む八の国が批准書、受諾書、承認書又は加入書を事務局長に寄託した日の後九十日目の日付、この議定書を批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入した国について効力を生ずる。

油污染損害の民事責任条約の議定書

ARTICLE III

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions of the Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

ARTICLE IV

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties, shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

ARTICLE V

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the nineteenth day following the date on which eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have deposited

- 2 この議定書は、その後これを批准し、受諾若しくは承認又はこれに加入する国については、その国が該当する文書を寄託した後九十日目の日に効力を生ずる。

第六条

- 1 締約国は、この議定書が自国について効力を生じた日の後は、いつでもこれを廃棄することとなるもの。
- 2 廃棄は、事務局長に廃棄書を寄託することによって行ひ。
- 3 廃棄は、事務局長への廃棄書の寄託の後二年で、又は廃棄書に明記されたよりも長い期間の後、効力を生ずる。

第七条

- 1 機関は、この議定書の改正のための会議を招集することができる。
- 2 機関は、この議定書の締約国の三分の一以上からの要請がある場合には、この議定書の改正のための締約国会議を招集する。

第八条

- 1 この議定書は、事務局長に寄託する。
- 2 事務局長は、次のことを行う。
 - (a) 署名国又は加入国に対して次の事項を通知すること。
 - (i) 新たに行われた署名又は文書の寄託及びその署名又は寄託の日

Instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the nineteenth day after the deposit by such State of the appropriate instrument.

ARTICLE VI

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

ARTICLE VII

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

ARTICLE VIII

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

- (ii) この議定書の効力発生の日
- (iii) この議定書の廃棄書の寄託及びその廃棄が効力を生ずる日
- (iv) この議定書の改正
- (v) 署名国又は加入国に対し、この議定書の認証謄本を送付すること。

第九条

事務局長は、この議定書が効力を生じたときは直ちに、国際連合憲章第二十一条の規定に従い、その認証謄本を登録及び公表のため国際連合事務局に送付する。

第十条

この議定書は、ひとしく正文である英語及びフランス語により原本一通を作成する。ロシア語及びスペイン語による公定訳文が、作成され、署名済みの原本と共に寄託されるものとする。

千九百七十六年十一月十九日にロンドンで作成した。

以上の証拠として、下名は、正當に委任を受けてこの議定書に署名した。

- (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
- (iv) any amendments to the present Protocol;
- (v) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

ARTICLE IX

As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE X

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

DONE AT LONDON this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

(参考)

この議定書は、千九百六十九年十一月二十九日に作成された「油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約（昭和五十一年多数国間条約集及び条約集第二五六〇号参照）」における船舶の所有者の責任の限度額を表す単位を金フランから国際通貨基金の定めるSDRに改めることを定めたものである。